



Tema 14

Realizzazione delle tavole

<p>Materiale necessario</p>	<p>Il materiale varia a seconda della scelta della o delle tecniche previste, che possono essere molteplici. Il kamishibaï deve essere fotocopiato o stampato a colori su carta da 250 g (semicartone) in modo che le tavole scorrano bene nei butaï e evitare che si rovinino.</p>
<p>Formato delle tavole</p>	<p>La tavola dovrebbe misurare 37 x 27,5 cm (formato standard, leggermente più piccolo dell'A3). Si può quindi stampare il kamishibaï su un formato A3 e tagliare i margini.</p>
<p>Numero delle tavole</p>	<p>Il numero di tavole può variare da un minimo di 8 a un massimo di 14, compresa la copertina. La prima immagine del kamishibaï deve essere l'illustrazione di copertina, che presenterà il titolo della storia. L'illustrazione e il testo devono essere su fogli diversi e incollati insieme alla fine.</p>
<p>Davanti (immagine)</p>	<p><i>Sfondo:</i> scegliere uno sfondo che permetta agli altri elementi (personaggi, paesaggio, parole) di risaltare per la chiarezza visiva della storia. Fare attenzione anche alla tecnica utilizzata, che deve essere in armonia con gli altri contenuti grafici.</p> <p><i>Personaggi:</i> definirli bene, in modo che siano riconoscibili da una scheda all'altra, se sono realizzati da persone diverse. L'uso di un tratto distintivo che possa caratterizzarli può aiutare il loro riconoscimento (ad esempio: un berretto, una caratteristica fisica marcata, gli stessi colori, ...).</p> <p>Attenzione anche alle proporzioni, perché bisogna sempre immaginare un pubblico posto a una distanza considerevole.</p> <p><i>Bordi:</i> il butaï nasconderà inevitabilmente una parte della tavola (almeno 5 cm su ogni lato); è quindi auspicabile definire l'azione principale nello spazio visibile della tavola per la visione e la comprensione della storia.</p>

<p>Davanti (immagine)</p>	<p><i>Sequenza dell'immagine:</i> se si ha l'intenzione di mettere in sequenza un'illustrazione sulla stessa tavola, dovrebbe essere fatto da destra a sinistra perché lo scorrimento delle tavole fornisce una visione che è in questa direzione (togliamo le tavole dal butaï facendole scorrere verso destra).</p> <p><i>Tecniche di realizzazione:</i> La tecnica delle illustrazioni è libera (pittura, pennarelli, matite, collage, foto...): spazio all'immaginazione!</p>
<p>Retro (testo)</p>	<p>Il <i>testo</i> scritto al computer deve essere conciso. Per dare un'idea, si può prevedere da 1 a 8 linee in carattere 16 per tavola.</p> <p><i>Le lingue</i> devono essere almeno 4, con statuti diversi (lingue straniere, lingue regionali, varietà dialettali...).</p> <p>Per aiutare la pronuncia, le lingue integrate devono essere trascritte.</p> <p>Ogni parola o frase in una lingua diversa dal francese deve essere tradotta sullo stesso foglio (in fondo alla pagina). È auspicabile anche la pronuncia delle parole inserita tra parentesi quadre (esempio: "Abuelo" si pronuncia [Abouélo]).</p> <p>La <i>narrazione</i> deve essere semplice, coerente con le immagini e permettere la comprensione di tutte le lingue. Sono possibili diversi modi di includere le lingue nella narrazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la narrazione può essere in francese e i dialoghi in altre lingue (ogni personaggio può parlare una lingua diversa), - le lingue possono apparire in onomatopee, rime, parole chiave della trama, ecc. - grazie all'intercomprensione (parole trasparenti rispetto al francese), o grazie a una traduzione o riformulazione all'interno della narrazione.
<p>Il prodotto finale (assemblaggio)</p>	<p>Innanzitutto, la numerazione delle pagine sul retro è molto importante per il montaggio perché si devono incollare i testi sfalsati dalle illustrazioni, in modo che il pubblico possa vedere la tavola illustrata e il narratore, il testo.</p> <p>Ciò significa che l'illustrazione n.2 avrà sul retro il testo n.3, l'illustrazione n.3, il testo n.4 e così via. Dietro l'ultima illustrazione ci sarà il testo n.1.</p> <p>Il modo più semplice per farlo è preparare delle strisce di carta con il testo della storia e incollarle sul retro delle tavole corrispondenti, una volta completate le illustrazioni.</p> <p>Se si è scelta una tecnica materiale, cioè un'illustrazione arricchita dalla presenza di vari materiali e/o di materiale riciclato, si dovrebbe fotografare/fotocopiare le tavole e laminarle in modo che possano facilmente scivolare nel butaï durante la performance.</p>

Punti di attenzione	<ul style="list-style-type: none">-non tradurre lo stesso testo in diverse lingue. L'alternanza tra le lingue dovrebbe riflettere il più possibile la realtà delle pratiche multilingui o multilinguistiche.- non creare storie troppo complicate.
----------------------------	---

